

## Translation

# 翻訳 - 日本語 ↔ 英語・日本語 ↔ 中国語（簡体字・繁体字）・英語 ↔ 中国語（簡体字・繁体字）

“新しいバージョンのドキュメントの翻訳を効率化したい” “もっと統一感のある高品質の翻訳を提供したい” “限られたスケジュールの中で迅速に翻訳したい” 弊社ではこのようなご要望にお応えするため、翻訳とDTPとの一括請負を含めた、お客様の満足度の高い翻訳サービスをご提供しています。

### TRADOS社の各種翻訳管理ツールを駆使し、高品質の翻訳を短時間でお客様にご提供いたします

**TRADOS WorkBench** TRADOS WorkBenchの翻訳メモリ(原文と訳文を一組にして保存するデータベース)を使用すると、ドキュメント中に複数回現れる語句や文章の訳文が自動的に生成されます。この機能により、大量のドキュメントでも容易に訳文の統一性を保つことができると同時に、大幅な時間短縮とコストの削減が可能です。また、翻訳対象となるワード数や翻訳メモリとの一致率をすぐに算出することができるため、プロジェクトのスケジュール管理に役立ちます。

**TRADOS S-Tagger** TRADOS S-Taggerは、FrameMakerやInterleafによるDTPとの効率的な連携を可能にするツールです。FrameMaker/InterleafのファイルをWord形式に変換することで、WorkBenchでの翻訳メモリ構築ができます。Wordファイルに表示されるFrameMaker/Interleafの設定項目を誤って削除してしまっても、検証して容易に発見・修正できるため、正確なデータが仕上がります。

**TRADOS TagEditor** TagEditorを使うと、HTML、SGML、XMLなどのファイルの翻訳をエディタ上で行うことができます。TagEditorでは、誤操作による各種のタグの削除を防止したり、プレビュー表示機能によってレイアウトを確認しながら翻訳することが可能です。

**TRADOS WinAlign** WinAlignは、WorkBenchを使用せずに翻訳されたデータとその原文データを整合して翻訳メモリを作成するツールです。これにより、過去の翻訳資産を活用することができます。まずWinAlignで古いバージョンの翻訳メモリを作成し、その翻訳メモリを使って新しいバージョンの翻訳を行うことで、ドキュメントのバージョンアップが効率的になります。

## Application Software

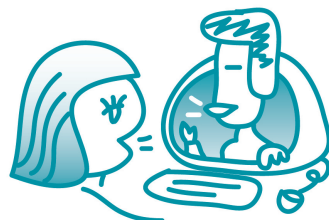
|              |   |
|--------------|---|
| TRADOS       | W |
| Foreign Desk | W |
| CATALYST     | W |

W indows M acintosh

お問い合わせは弊社営業部

[Hiroaki.Kawamata@virtems.net](mailto:Hiroaki.Kawamata@virtems.net)

までお気軽におよせください



**VIRTEMS NETWORKS**

株式会社バーテムズネットワークス

[www.virtems.net](http://www.virtems.net)

tel 03-5847-1173 fax 03-5847-1174

〒103-0026 東京都中央区日本橋兜町 17-1

日本橋ロイヤルプラザ905号

# Translation

## DTP とのスムーズな連携で、納期の短縮とコスト削減が可能です

弊社には、ローカライゼーションに必要な翻訳とDTPの両方のノウハウがあります。この2つを弊社に一括しておまかせいただくと、翻訳とDTPがより効率的に作業を進めることができ、納期の短縮とお客様のコスト削減が可能になります。

Trados を利用することにより、ソース言語の「レイアウト情報」を維持したまま、翻訳作業が可能になります。翻訳後のDTP編集作業は、基本的スタイルの適用、ページレイアウトの確認、イラストの差し替え等のレイアウト調整作業だけになります。

大量ドキュメントや多言語版の制作に際して、非常に有効な機能です。

## エディットとテクニカルチェックによって、信頼性の高い翻訳をご提供いたします

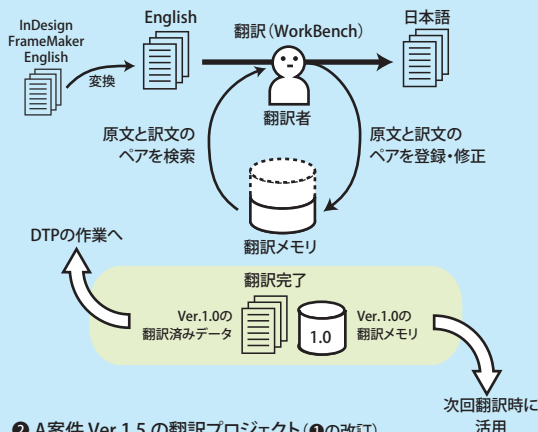
単にターゲットに置き換えるだけでは、質の高い翻訳とはいえません。弊社では、各言語のスペシャリストによるエディットと、豊富な専門知識をもつエンジニアによるテクニカルチェックを行っています。これらの作業によって、読みやすく、かつ技術的内容を正確に把握できる翻訳を実現しています。

## 高度な専門知識を要するソフトウェア翻訳もおまかせください

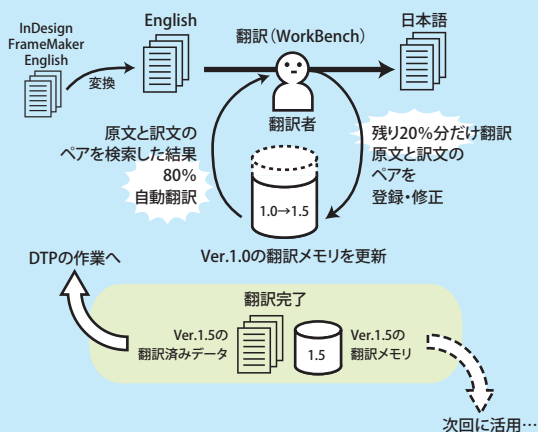
弊社では、ソフトウェアのユーザーインターフェースの翻訳も行っています。この種の翻訳では特有の規則やプログラミングなどの専門知識が必要となりますが、優秀なエンジニアがテクニカルチェックを行うことによって品質の高さを維持しています。また、翻訳後のソフトウェアの実機チェックにも幅広く対応いたします。

### ■ TRADOS ツールを使った翻訳プロジェクトのワークフロー

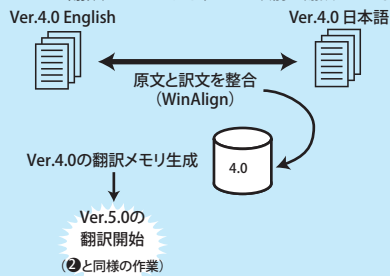
#### ① A案件 Ver.1.0 の翻訳プロジェクト



#### ② A案件 Ver.1.5 の翻訳プロジェクト (①の改訂)



#### ◆ Z案件 Ver.5.0 の翻訳プロジェクト (Ver.5.0以前の翻訳メモリなし)



お問い合わせは弊社営業部

[Hiroaki.Kawamata@virtems.net](mailto:Hiroaki.Kawamata@virtems.net)

までお気軽におよせください



**VIRTEMS NETWORKS**

株式会社バーテムズネットワークス

www.virtems.net

tel 03-5847-1173 fax 03-5847-1174

〒103-0026 東京都中央区日本橋兜町 17-1

日本橋ロイヤルプラザ905号